

Куроно Иосибуми

**Самоучитель японского
языка, составленный
Иосибуми Куроно,
преподавателем японского
языка при Императорском
С.-Петербургском
университете и В.П.
Панаевым**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
И75

- И75 **Иосибуми К.**
Самоучитель японского языка, составленный Иосибуми Куроно, преподавателем японского языка при Императорском С.-Петербургском университете и В.П. Панаевым / Куроно Иосибуми – М.: Книга по Требованию, 2022. – 689 с.

ISBN 978-5-519-91935-7

ISBN 978-5-519-91935-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

переработкою таковыхъ за исключеніемъ—«Введенія», «имени прилагательнаго», «нарѣчія», «союза» и «междометія», исключительно принадлежащихъ Іосибуми Куроно. До сего времени не было еще ни одного курса какъ въ Россіи, такъ и на Западѣ, гдѣ бы японское «нарѣчіе» было столь детально, полно разработано и квалифицировано, какъ въ нашемъ; при чемъ по занимаемому имъ объему оно и въ немъ кажется скорѣе самостоятельнымъ отдѣломъ, чѣмъ рядовымъ урокомъ. Масса словъ, цѣлесообразныхъ примѣровъ, упражненій, образцы коммерческихъ писемъ, index и отдѣльный Ключъ къ «Самоучителю»—все это должно помочь занимающимся скорѣе усвоить, хотя и нелегкій, но интересный и нужный теперь для русскихъ разговорный языкъ японцевъ, а таблица чтенія іероглифовъ и указаніе таковыхъ откроютъ имъ путь къ изученію книжнаго языка. Во всякомъ случаѣ, не пожалѣвъ ни времени, ни огромнаго труда и затратъ, мы стремились къ посильному совершенству въ нашей задачѣ, но, какъ извѣстно, нѣтъ совершенства въ этомъ мѣрѣ, а потому, конечно, и въ настоящемъ трудѣ имѣются недостатки и упущенія. *Quod potui feci, faciant meliora potentes.*

Въ заключеніе считаемъ своею обязанностью принести нашу глубочайшую благодарность за оказанныя намъ высокопросвѣщенное вниманіе и матеріальную поддержку по изданію настоящаго труда Его Императорскому Высочеству Великому Князю Александру Михайловичу, а также Г-амъ: Статсъ-Секретарю, Предсѣдателю Совѣта Министровъ, Министру Финансовъ Владиміру Николаевичу Коковцову, Министру Торговли и Промышленности Сергѣю Ивановичу Тимашеву, Статсъ-Секретарю, Члену Государственнаго Совѣта Графу Сергѣю Юльевичу Витте, Генералъ-Адъютанту, Адмиралу Федору Карловичу

Р. Brinkley „An unabridged Japanese-English Dictionary“ Tokyo 1904; I. Гомкевичъ „Русско-Японскій словарь“ С.-Петербургъ 1857; В. П. Васильевъ, „Анализъ китайскихъ іероглифовъ“ С.-Петербургъ 1898; В. Спальвинъ, „Практическіе японскіе разговоры“ (Янду-бб-кѳай-ва) Владивостокъ. 1909, и др.

Авеланъ, Члену Государственнаго Совѣта Ивану Павловичу Шипову, Товарищу Министра Торговли и Промышленности Петру Львовичу Баркъ, Управляющему Учебнымъ Отдѣломъ Министерства Торговли и Промышленности, Заслуженному Профессору Александру Евгеніевичу Лагоріо, бывшему Директору Канцеляріи Министра Финансовъ: Алексѣю Ивановичу Путилову, бывшему Начальнику Отдѣла Торговаго Мореплаванія Киру Алексѣевичу Алексѣеву, Сенатору Барону Роману Александровичу Дистерло, Камергеру Высочайшаго Двора Николаю Николаевичу Муханову и Управляющему Дворомъ Его Императорскаго Высочества Великаго Князя Александра Михайловича Владиміру Андреевичу Шателенъ; что же касается до основнаго составленія нашего труда — перваго обстоятельнаго «Самоучителя японскаго языка» въ Россіи — считаемъ своимъ непремѣннымъ долгомъ выразить нашу глубокую благодарность Приватъ-Доценту С.-Петербургскаго Университета Владиславу Людвиговичу Котвичъ, содѣйствовавшему І. Куроно въ теченіе многихъ лѣтъ въ разрѣшеніи различныхъ вопросовъ, касающихся японской грамматики; Приватъ-Доценту С.-Петербургскаго Университета Алексѣю Ивановичу Иванову, неоднократно помогавшему въ формулировкѣ нѣкоторыхъ правилъ той же грамматики; Николаю Петровичу Евстифѣеву, оказавшему неоцѣнимое содѣйствіе при составленіи «Введенія», а также начальникамъ отдѣленій Министерства Торговли и Промышленности Афанасію Никитичу Михайлову и Викентію Ивановичу Веригу, Доктору Естественныхъ Наукъ Іосифу Павловичу Панаеву, Кандидату Восточныхъ Наукъ Мойчи Ямагучи и Ивану Павловичу Исакову за различныя указанія и содѣйствія по ихъ специальностямъ.

*Іосибуми Куроно.
Владиміръ Панаевъ.*

С.-Петербургъ,
1-го января 1913 г.

Оглавление.

	Стр.
Предисловіе	I—VI
Введеніе	I—LXXX:
I. Нѣсколько общихъ замѣчаній объ японскомъ языкѣ	I—VII
II. Письменность	VIII—XLV:
А) Ка-на	IX—XXV:
1) Алфавитъ хира-гана	
а) Знаки хира-гана, расположенные въ порядкѣ	
ироха	X—XII
2) Алфавитъ ката-кана	
б) Знаки ката-кана, расположенные въ порядкѣ	
ироха.	XIII—XV
3) Алфавитъ хэнтай-гана	
в) Знаки хэнтай-гана, расположенные въ порядкѣ	
ироха.	XV—XVII
г) Знаки ката-кана, расположенные въ таблицѣ	
50-ти звуковъ: го-вѣ-он-дэу	XVII—XX
г') Дэу-он—мутные звуки	XXI—XXIII
д) Хан-даку-он—полумутные звуки	XXIII
е) Знаки повторенія	XXIII—XXIV
ж) Упрощенные соединенные знаки	XXIV—XXV
Б) О чтеніи знаковъ ка-на по складамъ.	XXV—XXXV
В) Кан-ки	XXXVI—XLV
III. О русской транскрипціи	XLVI—LXIII
IV. О слогуудареніи японскаго языка	LXIII—LXXV
V. О сліяніи нѣкоторыхъ звуковъ въ разговорной рѣчи	LXXV—LXXX.

Практическая грамматика японскаго языка, распределенная по урокамъ (отдѣламъ):

I Урокъ. Образованіе фразъ изъ именъ существительныхъ,
прилагательныхъ и послѣслова *ва* или *га*, а также при участіи
служебнаго глагола *дэоу*. 6 Примѣчаній 1— 5

	Стран.
II Урокъ. Послѣслозь <i>но</i> (う), какъ частица для винительнаго падежа. Общая конструкція японской грамматики. Нѣсколько глаголовъ съ разговорнымъ суффиксомъ <i>масу</i> . Вопросительная частица <i>на</i> . 7 Примѣчаній.	5— 9
III Урокъ. Образование родительнаго падежа черезъ послѣслозь <i>но</i> . 4 Примѣчанія	10— 13
IV Урокъ. Послѣслозь <i>но</i> въ значеніи имени прилагательнаго. Префиксы <i>о</i> и <i>ма</i> , употребляющіеся для опредѣленія родовъ того или другого животнаго. Посл. <i>то</i> , употребляющійся въ смыслѣ соединительнаго союза («и») для именъ существительныхъ. Нѣсколько примѣровъ соединенія двухъ или болѣе прилагательныхъ, а также глаголовъ. 6 Примѣчаній	13— 17
V Урокъ. Посл. <i>ни</i> или <i>е</i> , употребляющіеся въ значеніи дательнаго падежа, а также послѣ <i>ни</i> , <i>е</i> , <i>да</i> , <i>нйтэ</i> —въ значеніи: «въ» и «на», и пр. Склоненіе именъ существительныхъ, личныхъ мѣстоименій черезъ присоединеніе къ таковымъ послѣслововъ: <i>ва</i> , <i>но</i> , <i>ни</i> (<i>е</i>), <i>во</i> , <i>да</i> , <i>но хотѣ</i> . 11 Примѣчаній.	18— 23
VI Урокъ. Образование множественнаго числа нѣкоторыхъ именъ существительныхъ черезъ самоудвоеніе. 8 Примѣчаній.	23— 27
VII Урокъ. Образование множественнаго числа нѣкоторыхъ именъ существительныхъ (также и мѣстоименій) черезъ присоединеніе къ концу ихъ словъ-суффиксовъ: <i>гата</i> , <i>тэда</i> , <i>сѣ</i> (<i>сѣ</i>), <i>дѣмо</i> , <i>ра</i> , <i>мѣдо</i> , <i>нава</i> , <i>тоо</i> . Нѣсколько префиксовъ множественности: <i>баи</i> , <i>су</i> (<i>суу</i>), <i>еѣ</i> , <i>хакѣ</i> . 4 Примѣчанія.	27— 31
VIII Урокъ. Общій обзоръ японскаго склоненія словъ (примѣнительно къ русскому языку), какъ въ единственномъ, такъ и множественномъ числѣ. Опредѣленіе разницы и значенія послѣслововъ <i>на</i> и <i>га</i> . 20 Примѣчаній	32— 40
IX. Урокъ. <i>Коренныя формы</i> (<i>Les radicaux ou formes élémentaires</i> , т. е. совершенно здѣсь одинаковыя съ такъ назыв. <i>основами неопредѣленными</i> отъ стр. 427) японскихъ глаголовъ, оканчивающихся на «и» и «э» и непосредственно соединяющихся съ суффиксомъ <i>масу</i> (<i>масита</i> и проч.), а также съ другими глаголами). Образование цѣлаго ряда особыхъ глаголовъ (для собственно настоящаго или продолжительнаго времени) отъ формы дѣепричастія плюсъ вспомогательнаго (служебнаго) глагола <i>ору</i> или <i>иру</i> . 12 Примѣчаній	40— 52
X Урокъ. Употребленіе отрицательныхъ словъ: <i>масэи</i> , <i>най</i> и <i>зу</i> (<i>дзу</i>). 12 Примѣчаній	52— 60
XI Урокъ. Сравнительное объясненіе разницы и значенія въ употребленіи глагольныхъ окончаній: 1) <i>масѣо</i> (<i>масѣо</i>) съ <i>масу</i> , 2) <i>масу-май</i> съ <i>масэи</i> , <i>масэи дѣсѣо</i> , 3) <i>масита</i> съ <i>орѣ-масита</i> , <i>и-масита</i> и 4) <i>масѣ-нанда</i> или <i>масѣ-накетта</i> съ <i>масэи дѣсита</i> . 5) Повелительная форма <i>масэ</i> или <i>маси</i> ; различныя формы	

	Стран.
повелительнаго наклоненія, употребляемая въ разговорной же рѣчи въ зависимости отъ того, кто кому говоритъ. 6) Образованіе причастія или описательной формы изъ масу (масуру), масита, масэн, масэ-нанда, масэн дэсита и пр. 7) О формахъ дѣспричастія: масита, масу-дэ, масун-дэ, маситандэ и пр.; магара или цуцу, какъ непримѣняемый послѣслогъ къ масу, масэн. 8) Таблицы условнаго наклоненія: кай-масу нара (=ба) и пр. 9) Уступительныя формы, образующіяся черезъ прибавленіе къ глаголамъ послѣсловъ: дѣмо, до, то іѣдомо, кѣрѣдомо, кѣрѣдо, тѣтѣмо, тѣтѣ, га, тѣмо. 10) Желательная форма, образуемая черезъ таку, тѣо, тай. 34 Примѣчанія	60— 78
XII Урокъ. Почетныя приставки: о, ом и го. Притяжательныя мѣстоименія черезъ «но». 19 Примѣчаній	79 .. 86
XIII. Урокъ. Способы обращенія—привѣтственные титулы. Простые и сложные послѣслоги. 14 Примѣчаній	86— 93
XIV Урокъ. Указательныя мѣстоименія: самостоятельныя и прилагательныя. 13 Примѣчаній.	93—102
XV Урокъ. Вопросительныя мѣстоименія: 1, а) самостоятельныя и б) прилагательныя. 2, Неопредѣленныя мѣстоименія. 21 Примѣчаніе.	103—121
XVI Урокъ. Имена числительныя, количественныя отъ одного до десяти. 8 Примѣчаній.	121—132
XVII Урокъ. Имена числительныя, количественныя отъ десяти. Числа порядковыя. Числа дробныя. 7 Примѣчаній	132—141
XVIII Урокъ. Продолженіе о послѣсловахъ. 23 Примѣчанія.	141—159
XIX Урокъ. Имя прилагательное.	159—206:
Общая свѣдѣнія о данной части рѣчи въ японскомъ языкѣ.	160—164
I. Имена прилагательныя собственныя или простыя:	
1) Прилагательныя, оканчивающіяся на «ки» или «й».	164—168
2) Прилагательныя, оканчивающіяся на «нару» или «ка».	168—170
3) Прилагательныя, оканчивающіяся на «но»	170—172
4) Прилагательныя, оканчивающіяся на «тару»	172—174
II. Имена прилагательныя составныя или сложные.	174—178
III. Прилагательныя <i>корневыя</i> или <i>уточненныя</i>	178—185
IV. Прилагательныя <i>классическія</i> или <i>древне-китайскія</i>	185—190
V. <i>Отглагольныя</i> имена прилагательныя	190—191
— 13 Примѣчаній. Дополненіе къ Уроку I—VIII (т. е. 8 особыхъ Примѣчаній).	194—206
XX Урокъ. Нарѣчіе.	206—416:
I. Нарѣчія самостоятельныя или въ собственномъ смыслѣ	208—210
А. Примѣры нарѣчій въ собственномъ смыслѣ.	210—234
Б. Примѣры нарѣчій, оканчивающихся неразвѣдно на «то».	234—244

	Стр.
В. Примѣры нарѣчій, способныхъ принимать <i>посл.</i> «то»	245—266
1 (Примѣры нарѣчій I-го вида)	247—259
2 (Примѣры нарѣчій II-го вида)	263—266
II. Нарѣчія, оканчивающіяся на «ху» или «оу», «у»	267—285
III. Нарѣчія, оканчивающіяся на «ни»	285—296
1. Нарѣчія, состоящія изъ чисто-японскихъ словъ	287—290
2. Нарѣчія, состоящія изъ (классическаго) чтенія <i>иероглифовъ</i>	292—296
IV. Нарѣчія составныя или сложныя	297—304
V. а) Нарѣчія, образующіяся чрезъ самоудвоеніе словъ	304—310
б) Имена существительныя, употребляющіяся въ значеніи нарѣчій	310—318
в) Выраженія, употребляющіяся въ значеніи нарѣчій	318—326
VI. Глаголы въ формѣ дѣепричастія, употребляющіеся въ значеніи нарѣчій	327—339
VII. Нѣкоторые глаголы въ формѣ условнаго наклоненія	339—340
VIII. Нарѣчія классическія или древне-китайскія	340—343
IX. Нарѣчія, образующіяся изъ словъ звукоподражатель- ныхъ	344—354
— 180 Примѣчаній	354—416
XXI Урокъ. Степень сравненія	417—427
XXII. Общее понятіе о глаголахъ	427—428
1. Коренная глагольная форма или корень глагола	428—429
2. Основная глагольная форма или основа	429—430
3. Наклоненія и времена	430
Залоги, виды и спряженія	430—432
Таблица краткаго обзора глагола	433
Правильныя спряженія:	
1-ое спряженіе (въ таблицѣ)	434
2-ое спряженіе (въ таблицѣ)	435
3-ье спряженіе (въ таблицѣ)	436
Таблица распредѣленія глагола по его основамъ	437

Неправильныя спряженія —

(въ таблицахъ):

Видъ утвердительный— <i>ару</i> , быть	} 439
Видъ отрицательный— <i>най</i> , не быть	
Видъ утвердительный— <i>сурѹ</i> , дѣлать	} 440
Видъ отрицательный— <i>си-най</i> , не дѣлать	
Видъ утвердительный— <i>хѹру</i> , приходить	} 441
Видъ отрицательный— <i>хѹ-най</i> , не приходить	
Видъ утвердительный— <i>масѹ</i>	} 442
Видъ отрицательный— <i>масѹн</i>	

	Стран.
Сравнительная таблица полных и сокращенных формъ глагола <i>ару</i> (гоз <i>ару</i>) въ его спряженіи.	443—445
Измѣненіе звуковъ въ нѣкоторыхъ временахъ 1-го спряженія. 4 таблицы.	445—448
Образованіе временъ и ихъ употребленіе.	
1. <i>Времена глаголовъ вида утвердительнаго:</i>	
1. Основа неопредѣленная	448—450
2. Дѣепричастіе.	450—451
3. Прошедшее.	451—452
4. Прошедшее или будущее прошедшее вѣроятное.	452—453
5. Условное прошедшее	453
6. Уступительное прошедшее.	453—454
7. Повторительное наклоненіе.	454
8. Желательное наклоненіе.	454—455
9. Повелительное наклоненіе.	455
10. Основа условная	455—456
11. Условное настоящее	456—458
12. Уступительное настоящее.	458—459
13. Основа отрицательная.	459
14. Будущее вѣроятное или предполагаемое.	459—462
15. Основа положительная или изъявительное настоящаго времени.	462—463
2. <i>Времена глаголовъ вида отрицательнаго</i>	463—464
(Въ видѣ дополненія): 1) Объ употребленіи словъ <i>нагара</i> и <i>цуду</i> и 2) О сліяніи глагола <i>ару</i> съ дѣепричастіемъ <i>па та</i>	465—466
Разные залогъ: дѣйствительный, средній, возмогательный, страдательный, заставительный.	466—472
Сложные или составные глаголы.	472—476
XXIII Урокъ. Союзъ	476—486
XXIV Урокъ. Междометіе	496—498
XXV Урокъ. I. Образцы коммерческихъ писемъ и II. Монетная система Японіи и японскія мѣры длины, поверхности и пр.	499—539

Приложенія:

- I. Таблица чтенія іероглифовъ.
- II. Сокращенія и знаки, принятыя въ Самоучительѣ.
- III. Index.



Введеніе.

I.

Нѣсколько общихъ замѣчаній объ японскомъ языкѣ.

На протяженіи долгихъ вѣковъ своего существованія *) японскій языкъ, одинъ изъ древнѣйшихъ и богатѣйшихъ языковъ Востока, пережилъ цѣлый рядъ стадій въ своемъ развитіи. Въ настоящее время онъ сталъ предметомъ всеобщаго вниманія, вызывая отъ времени до времени различныя лингвистическія изслѣдованія.

Процессъ развитія японскаго языка, благодаря островному положенію и естественнымъ условіямъ самой страны, шелъ довольно самобытно и своеобразно. Какъ на своеобразную его черту можно указать на то, что японскій языкъ пропитанъ іерархическимъ началомъ, которое является отраженіемъ соціального строя страны ¹⁾.

Современный разговорный японскій языкъ, какъ бы онъ ни былъ своеобразенъ по тѣмъ или другимъ особенностямъ, свойственнымъ только ему одному, является одинаково, какъ и языкъ поэтическихъ и прозаическихъ произведеній самобытно-японскаго типа, прямымъ потомкомъ того древнѣйшаго языка, ближайшими представителями котораго служатъ извѣстные въ Японіи памятники: Козики, Нихонги, Норито, Сем'мѳо и др. * ²⁾.

Если классическая китайская литература и оказала большое вліяніе на японскій языкъ своими многозначными іероглифами, то при этомъ нужно констатировать подчиненіе послѣднихъ основнымъ началамъ японскаго языка, въ коемъ они нашли обильную почву для своего примѣненія.

Въ теченіе вѣковъ, начиная съ конца III-го по Р. Х., когда впервые появилась въ странѣ китайская письменность въ видѣ книгъ Рон-го и Сен-зи-мон'а, или, по крайней мѣрѣ, съ половины

*) Исторія Японіи, какъ самобытной политической единицы, идетъ безпрерывно отъ 660 г. до Р. Х.

VI-го, когда было привезено нѣсколько буддійскихъ книгъ, воспроизведенныхъ той же письменностью, и кончая приблизительно временемъ упраздненія въ странѣ сіогуната (1867 г.), совершалось обогащеніе языка массой словъ и выраженій, прямо вошедшихъ къ нему изъ такъ называемаго классическаго или древне-китайскаго чтенія іероглифовъ. Изъ такихъ словъ чисто-китайскаго происхожденія большая часть осталась въ книжномъ языкѣ, а меньшая часть вошла въ составъ и разговорнаго. Къ этому надо прибавить, что китайскіе іероглифы почти съ самаго начала своего водворенія въ Японіи были санкціонированы государственною властью. Сверхъ того, что нѣкоторые изъ нихъ, теряя свое первоначальное значеніе, долго играли роль алфавита (Ман-ѳо-гана), они одновременно съ этимъ начали также употребляться, примѣнительно къ духу японскаго языка, для обозначенія чисто-японскихъ понятій и даже стали комбинироваться при различномъ чтеніи въ цѣлый рядъ новыхъ словъ и выраженій, совершенно чуждыхъ Китаю. Такой словообразовательный процессъ, даже самостоятельное созиданіе совершенно новыхъ іероглифовъ, происходитъ еще и теперь въ Японіи съ прежней силой. Словомъ, на первый взглядъ можетъ показаться, что благодаря имъ произошло нѣчто въ родѣ перелома въ исторіи языка.

Въ дѣйствительности же, какою бы популярностью ни пользовались въ Японіи китайскіе іероглифы, послужившіе даже источникомъ для всѣхъ существующихъ въ языкѣ алфавитовъ, тѣмъ не менѣе японскій языкъ, какъ языкъ агглютинирующий, своеобразно развившійся отъ одного изъ древнѣйшихъ языковъ Востока, какъ нельзя болѣе укрѣпился въ своей самобытности, хотя все время развивался (эволюционировалъ) и широко примѣнялъ эти японизированные іероглифы, связывая ихъ въ текстѣ алфавитными знаками. Къ тому же оба языка, японскій и китайскій, по существу своему совершенно чужды другъ другу и между ними съ точки зрѣнія лингвистической нѣтъ ничего общаго. Разъ существуетъ такая огромная пропасть между обоими языками, то, какъ бы велико ни было словозаимствованіе однимъ изъ другого, каковъ бы ни былъ своеобразный процессъ дальнѣйшаго словообразованія, какія бы формы книжной рѣчи ни образовывались отъ этихъ